



# ALCANCES POÉTICOS Y MECANISMOS PERSUASIVOS DEL MENSAJE TEOLÓGICO EN *DE PARADISO Y DE CAIN ET ABEL* DE AMBROSIO DE MILÁN

Prof. Dr. Lidia Raquel Miranda<sup>1</sup>

*Universidad Nacional de la Pampa, Argentina*

**Resumen:** El análisis presentado en este trabajo permite afirmar que en los primeros tratados exegéticos de Ambrosio de Milán, *De paradiso* y *De Cain et Abel*, los sentidos subyacentes al plano superficial del discurso y elaborados en forma poética —tanto a través de la conjunción del género alegórico con el zetemático y por medio de metáforas— revelan una configuración simbólica que, en el marco de las preocupaciones y del pensamiento de Ambrosio sobre el saber natural, moral y racional, se sustenta siempre en la convicción de que todo deriva de Dios. Los dos tratados examinados se revelan como un discurso polifónico sostenido tanto por la circularidad de las formas como por los hipotextos que lo respaldan, en el que la implicación teológica resulta de la tensión entre géneros y dispositivos empleados en la composición, pero que siempre se sustenta en la profesión de fe, especificidad de los textos que rebasa el referente.

**Descriptores:** Géneros · Metáforas · Ambrosio de Milán · Persuasión

**Abstract:** The present analysis allows us to affirm that in the first exegetical treatises composed by Ambrose of Milan, *Paradise* and *Cain and Abel*, the underlying meanings at the superficial discourse level and poetically elaborated —through the conjunction of allegorical and zetematic genres and the use of metaphors— reveal a symbolic configuration which is always sustained on the conviction of all things derive from God, certitude according to Ambrose's concerns and thoughts about natural, moral, and rational knowledge. Both examined texts can be considered as a polifonic discourse, carried on the circularity of the forms and the hypotexts supporting them, in which the theological implication results from the tension between the genres and the mechanism used in the composition, but that is assisted by the profession of faith, specificity of the texts that exceeds the referent.

**Keywords:** Genres · Metaphor · Ambrose of Milan · Persuasion

*Enviado: 07/04/2013. Aceptado: 03/05/2013*

---

<sup>1</sup> Instituto de Estudios Clásicos. Facultad de Ciencias Humanas. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

### *Breve presentación del Corpus de análisis*

Ambrosio de Milán es el Padre del Occidente latino que más incesantemente ha citado la Sagrada Escritura y se reconocen en sus ensayos exegéticos las etapas y el progreso de su aprendizaje y conocimiento de la Biblia. En tal sentido, Ambrosio se apoya en la tradición interpretativa anterior, tanto judía como cristiana, en la que se destacan la obra de Filón de Alejandría y las epístolas de Pablo como modelos de la práctica exegética misma (Savon, 1977; 1984 y 2007; De Lubac, 1959).

Entre el ascenso al cargo de obispo y la producción de nueve homilías sobre los seis días de la creación (*Hexameron*), Ambrosio se dedicó a estudios preliminares como *De paradiso* (*Par.*) y *De Cain et Abel* (*Cain et Ab.*). La fecha precisa de composición de los sermones sobre la creación es aún objeto de debate,<sup>2</sup> pero igualmente los tratados que nos ocupan en este trabajo se pueden datar en unos años antes, en *ca.* 375 el primero y *ca.* 377 el segundo.

Estas dos tempranas obras de Ambrosio de Milán son textos en prosa, con tramos narrativos y dialécticos que, lejos de ser una exposición teológica ordenada, evidencian el método propio de la predicación pastoral. De esa manera, las ‘historias’ y las reflexiones interpretativas de ambos textos combinan ciertos ‘datos’ con determinados conceptos teológicos que los explican en una organización que es, a la vez, narrativa —para mostrarlos como la representación de un conjunto de acontecimientos que supuestamente ocurrieron en tiempos pasados— y dialéctica —para ponerlos en diálogo con las tradiciones exegéticas y con los receptores de la homilía—.

Pero a pesar de esta organización evidente, se reconoce en estos dos textos un procedimiento metodológico, sustentado en principios hermenéuticos sistemáticos y explícitos, que requiere de una indagación desde el punto de vista de la retórica para reconocer la constitución de un campo discursivo particular de la exégesis en las obras de Ambrosio. Con esto queremos decir que *Par.* y *Cain et Ab.* poseen un contenido más profundo y una expresión lingüística específica que actúan conjuntamente como elementos formantes de un paradigma compositivo que, posiblemente, subyace también en otras obras del mismo autor. De esa suerte, la construcción ideológica de los tratados ambrosianos no solo subyace en el uso de relatos y conceptos expresos, sino que ellos constituyen el nivel textual manifiesto, en tanto aparecen en la superficie y son de relativa fácil identificación, y el autor usa otras estrategias para obtener distintos efectos explicativos, de naturaleza poética y que proporcionan a los textos una clave hermenéutica distintiva, tanto en el plano literal como en el de la interpretación doctrinal.

Desde esta perspectiva, el acto hermenéutico es un acto de creación, o sea que los tratados alegóricos en cuestión no solo han sido compuestos por un exegeta sino que,

---

<sup>2</sup> La referencia en *Hexameron* 3.1.3 a la completa victoria sobre el arrianismo permite ubicar esta obra en un período no anterior a 389.



como expresiones altamente simbólicas, también exigen al receptor un proceso de exégesis para ‘penetrar’ en ellas y acceder a la comprensión de un contenido mediado por un proceso retórico determinado. En este marco, el objetivo de la ponencia es indagar acerca de qué tipo de argumentación utiliza el autor cristiano y qué tipo de racionalidad la impulsa. Asimismo, interesa determinar qué alcances poéticos tiene la configuración discursiva de los tratados y en qué medida repercuten sobre la intencionalidad persuasiva del mensaje teológico.

### *De Paradiso: conjunción entre alegoría y dialéctica*

El tratado *Par.* define el estado original del hombre a partir de la interpretación de los pasajes de la sagrada Escritura que describen al ser humano que fue creado y ubicado en el paraíso. El texto muestra a Adán como un ser innatamente provisto de una ley natural infundida en su alma por Dios y que lo dota de un conocimiento de toda la naturaleza. Esta condición natural de su etapa paradisiaca se sustenta en un estado de inocencia, pero que se malogra a raíz del pecado, por lo que la recuperación de la gracia solo es posible en perspectiva escatológica a través de la acción redentora de Cristo.

En el plano del contenido, como vemos, la homilía se ocupa del hombre como criatura ambigua, tanto en la esfera ontológica como en la ética. De forma análoga, en el plano de la forma, la estructura del tratado se sustenta en la conjunción de dos géneros literarios, el método zetemático (*quaestiones et solutiones*) y el comentario alegórico, que representan dos momentos hermenéuticos diferentes pero que pretenden encontrar en la lectura de la Biblia las claves de la historia de la salvación y de la relación mística del hombre con Dios para fundar en ellas una antropología moral cristiana. La falta de armonía entre estos dos sistemas exegéticos en el conjunto de la obra ha sido puesta de relieve en más de una ocasión (Savon, 1977, pp. 25-52; Benjamins, 1999, p. 158; Miranda, 2010); sin embargo, la combinación de ambos es una particularidad en el uso hermenéutico de Filón alejandrino (Martín 2009, p. 26) que Ambrosio reproduce en *Par.*

Pese a la evidente falta de equilibrio entre los dos géneros, la configuración de conjunto repercute directamente en la forma de interpretación y, por lo tanto, en la visión de la realidad humana que trasunta el tratado. Esta afirmación se sostiene en la hipótesis desarrollada por Ricoeur (2010, p. 114) que afirma que la Biblia consituye un espacio limitado para la interpretación, en el cual los significados teológicos son correlativos de las formas del discurso.<sup>3</sup> En consonancia con esa postura, es posible advertir también en un texto hermenéutico como *Par.* dicha cualidad, en tanto se

<sup>3</sup> Ricoeur se refiere a la confrontación teológicamente significativa entre narración y profecía y da ejemplos del Pentateuco y de los Evangelios, pero deja abierta la posibilidad de análisis de otras formas que conviven en el texto bíblico (el oráculo, la parábola, le himno) e, incluso, de distintos géneros literarios.

construye en relación a la palabra sagrada y tiene como finalidad la exégesis de la Biblia a partir de la Biblia misma.

Los géneros discursivos presentes en el tratado resultan evidentemente contrapuestos pues mientras la alegoría consolida los acontecimientos *fundantes* de la historia de la salvación a través de una interpretación antropológica y moral, el método *zetemático* despliega una dialéctica que la *deconstruye* a partir de dudas, reparos y respuestas.

La representación del paraíso, que funciona como alegoría del alma y reúne las nociones de inocencia y de creatura a imagen de Dios —concepciones que se encuentran en la base del pensamiento cristiano pero que conllevan los filtros hermenéuticos de la exégesis judía y la filosofía griega—, constituye el procedimiento retórico que permite a Ambrosio expandir una metáfora y atribuir por proporción los términos de un tópico a los términos de otro y se convierte, así, en un método de interpretación del texto bíblico, cuyos significados no son claros o evidentes y requieren, por tanto, indagación y explicación.

El recurso por parte de Ambrosio a las fuentes filonianas —*Legum allegoriae* y *Quaestiones in Genesim*— revela un control sobre el texto y una interpretación crítica cuya clave es la oposición entre *spiritualia* y *moralia*. Entiende el autor cristiano que, cuando la *historia* no es *moralia* o *mystica*, es necesario recuperarla con la alegorización, categoría hermenéutica que contribuye a hacer surgir el sentido espiritual de un texto al disipar la opacidad de la letra.

La exégesis alegórica de Ambrosio se focaliza fundamentalmente en el Antiguo Testamento, quizá porque este requería más que el Nuevo Testamento de una explicación cristiana y a raíz de las dificultades que su lectura producía a la Iglesia en el siglo IV. La lectura alegórica de la Biblia le permite descubrir la historia de la salvación y exponer una filosofía moral: Ambrosio pone entonces la alegoría al servicio de dos sentidos exegéticos, el tipológico<sup>4</sup> y el antropológico.

La sección dialéctica de *Par.* es dependiente del *Comentario del Génesis* de Orígenes, texto perdido en que el comentarista refuta a Apeles, discípulo de Marción, por ridiculizar el relato del Génesis. Ambrosio incorpora en su tratado tanto las apreciaciones de Apeles como las de Orígenes por su similitud, a pesar de la distancia en el tiempo, con la polémica contra los no cristianos y los herejes de su propio tiempo.

<sup>4</sup> Ambrosio reunía en el término ‘alegoría’ ambas concepciones exegéticas (Nauroy, 2003: 288). En tanto elemento estructural en la literatura, se puede completar el estudio de la alegoría con el de la aproximación tipológica, utilizada también como técnica de composición e interpretación textual. Esta elaboración figurativa constituye el proceso mediante el cual se establecen conexiones históricas entre ciertas personas o cosas del Antiguo Testamento y eventos similares, personas o cosas en el Nuevo Testamento. La tipología es una de las modalidades interpretativas fundamentales de la Biblia, pasible de observarse en la misma Escritura y en la exégesis patristica sucesiva. La tipología pone en relación dos acontecimientos, dos temas o dos personajes distanciados en el tiempo, es decir dos realidades pertenecientes a diversos contextos cronológicos. Desde esa perspectiva, si bien el modelo se encuentra en el tipo (el pasado), la importancia radica en el antitipo referido al presente de la enunciación.



Según Martín (2009, pp. 20-21), el método zetemático se sustenta en un procedimiento analítico para cada una de las proposiciones de los textos abordados que consiste en preguntas y respuestas. A diferencia del comentario alegórico que sigue una lectura continua y temática del Génesis, las preguntas y respuestas suponen una aproximación razonada a la obra que requiere un lector familiarizado con el texto y su exégesis.

En la parte dialéctica Ambrosio trata de argumentar que los hechos narrados en la Biblia tienen sentido y no contradicen la sabia doctrina de Dios y sus mandamientos. El obispo intenta refutar las objeciones de Apeles en el nivel literal de comprensión pero para evadir las dificultades que esto conlleva en ocasiones recurre al método alegórico. Lo llamativo de este procedimiento, además de la utilización de dos métodos interpretativos de alcances y características diferentes, resulta el hecho de que el autor cristiano no use la alegoría de Orígenes, dado que este había refutado originalmente a Apeles, sino la de Filón. No es posible dar una respuesta certera a esta situación por varias razones (Benjamins 1999, p. 160), pero es especial porque la recepción de la tradición en Ambrosio siempre fue creativa.

### *De Cain et Abel: poética y teología a partir de la metáfora*

*Cain et Ab.* comienza con una breve consideración destinada a destacar la coordinación de la obra con el tratado precedente, es decir *Par.*, y la esencia de la tarea hermenéutica. Este paso introductorio, además de mencionar los elementos indispensables para entender la Biblia, propone dos dimensiones que la labor exegética debe tener en cuenta: por un lado, la posibilidad de elaboración propia de cada individuo, capacidad del intelecto humano concedida por Dios a cada uno para percibir y penetrar en lo profundo de las cosas; por otra parte, el acto de comunicación del mensaje, es decir el momento expresivo, que depende de la actitud del exegeta que se convierte en predicador. Estas dos condiciones suponen un fundamento racional que le permite a Ambrosio autorizar aquellas interpretaciones propias que lo apartan de la tradición exegética en la que enmarca su lectura de la sagrada Escritura.<sup>5</sup>

El aspecto central de la antropología moral del tratado continúa con la perspectiva desarrollada por Ambrosio en *Par.*, centrada ahora en las figuras del placer y la virtud, ya que los dos hermanos bíblicos representan esos dos conceptos contrapuestos que conviven en el alma pero que, una vez maduros, se separan dada la imposibilidad de que los adversarios permanezcan juntos por largo tiempo. El texto

<sup>5</sup> Principalmente, dicha justificación facilita al exegeta la presentación de los prototipos enfrentados de la Sinagoga y de la Iglesia, representados por Caín y Abel, tema que desprende de la referencia a los dos pueblos o 'razas' (γένετον) divididos que plantea Filón en *Los sacrificios de Abel y de Caín I*, 2-3.

de Ambrosio propone que el intelecto rechaza el placer y se une, a pesar de muchas dificultades, a la virtud, perteneciente al ámbito de lo sagrado. En la lucha entre ambas tendencias se destaca el trabajo como el bien principal y el intelecto se convierte en pastor de ovejas, es decir en guía de las inclinaciones irracionales del alma para evitar que se conduzcan de manera desordenada y equivocada.

La estructura compositiva de *Cain et Ab.* sigue también a *Par.* ya que conjuga el método alegórico de interpretación de la Biblia con el sistema de preguntas y soluciones, particularidad que ya hemos visto en el apartado anterior. En este acápite queremos llamar la atención sobre el recurso a la metáfora como parte de la estrategia persuasiva e intelectual de Ambrosio en el contexto de su predicación pastoral. Conviene hacer notar que el uso de la metáfora no solo tiene lugar en *Cain et Ab.* sino también en *Par.*, como hemos puesto de manifiesto en Miranda, 2011; sin embargo, por razones de espacio, en esta ponencia no describiremos las respectivas metáforas sino que apuntaremos algunos de los alcances retóricos de la metáfora en el segundo de los tratados.

Los niveles de significación de la metáfora del gobierno y del buen pastor que aparece en *Cain et Ab.* subrayan el tema de la dignidad humana, el hecho político de la vida en relación y la participación del hombre en la felicidad perfecta que significa el encuentro con Dios. La enunciación metafórica en lo referido al pastor logra, así, la difícil tarea de vincular las aparentemente inconciliables escalas de lo individual, lo social y lo natural en un símbolo integrado y destinado a prosperar.<sup>6</sup>

No obstante esta apretada síntesis, estamos en condiciones de afirmar que existe en el tratado una malla simbólica mediante la cual se encadenan una serie de concepciones sobre el hombre, la vida en comunidad y su participación en la gracia divina que, en el nivel manifiesto del texto, tal vez no resultan evidentes. Efectivamente, la enunciación metafórica<sup>7</sup> es la mediación necesaria que permite al autor cristiano realizar una asociación y reestructuración de campos semánticos que lleva a encontrar elementos comunes, referencias a fundamentos culturales previas e imágenes nuevas, diseminados en los textos, que están o parecen alejados en una lectura superficial pero cuyo reconocimiento exhibe una comunión de sentidos que reconduce la significación global del discurso.

---

<sup>6</sup> Como es sabido, el tema del pastorado se difundió y particularizó con el cristianismo y fue la Iglesia, como institución, la que buscó a través de esta figura el gobierno de los hombres en su vida cotidiana con el objeto de guiarlos a la vida eterna. En el caso específico de Ambrosio, el tratado capital que redactó sobre las funciones de los ministros y que evidencia las diferencias entre el tema hebreo del pastor y la pastoral cristiana es *De officiis ministrorum* (escrito entre los años 387 y 390).

<sup>7</sup> El concepto de “enunciación metafórica” está tomado de Ricœur (2010, p. 201), quien considera que esa denominación remite adecuadamente al conflicto de campos semánticos en pos de una nueva compatibilidad que implica la metáfora y evita pensar solamente en nombres empleados metafóricamente.



Según nuestra lectura, la *metaforización* es un principio compositivo básico que ubica la reflexión del obispo en un plano de sentidos que excede lo estrictamente filosófico o teológico, en tanto la enunciación metafórica posibilita la colocación de ciertas imágenes en nuevos campos semánticos y que profundizan los alcances de la antropología moral del autor milanés.

### *Comentario Final*

El análisis de los alcances poéticos y los mecanismos persuasivos del mensaje teológico en *Par.* y en *Cain et Ab.* no resulta una labor sencilla puesto que la estructura y los aspectos doctrinales de las obras imponen estereotipos en las descripciones y en la exposición de los temas. Sin duda, y en el marco general planteado al comienzo de este trabajo, la búsqueda de redes significativas proyectadas por dispositivos retóricos particulares en la estructura de los tratados *homiléticos* de Ambrosio de Milán debe ahondarse y afianzarse con nuevas contribuciones. Sin embargo, el estudio aquí presentado —que por razones de espacio no se ha concentrado en el análisis de ejemplos concretos— nos habilita a admitir que los sentidos subyacentes al plano superficial del discurso y elaborados poéticamente —tanto a través de la conjunción del género alegórico con el *zetemático* y por medio de metáforas— revelan una configuración simbólica que, en el marco de las preocupaciones y del pensamiento de Ambrosio sobre el saber natural, moral y racional, se sustenta siempre en la convicción de que todo deriva de Dios. Los dos tratados examinados se revelan como un discurso polifónico sostenido tanto por la circularidad de las formas como por los *hipotextos* que lo respaldan, en el que la implicación teológica resulta de la tensión entre géneros y dispositivos empleados en la composición, pero que siempre se sustenta en la profesión de fe, especificidad de los textos que rebasa el referente.

### BIBLIOGRAFÍA

---

Benjamins, H. S. (1999): “Paradisiacal Life: the Story of Paradise in the Early Church”, en: Luttikhuisen, G.P. (ed.), *Paradise Interpreted. Representation of Biblical Paradise in Judaism and Christianity*, Leiden, 1999, 153-167: Brill.

De Lubac, H. (1959) : *Exégèse médiévale, les quatre sens de l'Écriture*, París: Aubier-Montaigne.

Martín, J. P. (2009): “Las ideas en el contexto”, en: Martín, J.P. (ed.), *Filón de Alejandría. Obras completas I: Introducción general a la edición, De ofificio mundi, Legum allegoriae I-3*, pp. 41-76. Madrid: Trotta.

Miranda, L.R. (2010): “Tras los pasos de Filón: la naturaleza humana en *De paradiso*, de Ambrosio de Milán”, *Anales de Filología Clásica* 23, pp. 121-137.

Miranda, L.R. (2011): “Metáforas y algo más en la retícula simbólica de *De paradiso* y *De Cain et Abel* de Ambrosio de Milán”, *Circe de clásicos y modernos*, vol. 15, N°2, pp. 99-112.

Miranda, L.R. (2012): “Tension and affinity between discourse forms and faith profession in *Paradise* by Ambrose of Milan” en Tchibozo, G., (ed.), *Actes du Congrès International de Recherche en Sciences Humaines et Sociales*, pp. 191-198. París, Strasbourg (France): Analytrics.

Nauroy, G. (2003): *Ambroise de Milan. Écriture et esthétique d'une exégèse pastorale. Quatorze études*, Bern: Peter Lang.

Ricoeur, P. (2010): *Del texto a la acción. Ensayos de hermenéutica II*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica (1ª ed. en francés: 1986).

Savage, J. (2003): *St. Ambrose. Hexameron, Paradise, and Cain and Abel*, Washington DC: The Catholic University of America Press.

Savon, H. (1977): *Saint Ambroise devant l'exégèse de Philon le juif*, París: Études Augustiniennes.

Savon, H. (1984): “Saint Ambroise et saint Jérôme, lecteurs de Philon” en *Aufstieg und Niedergang des römischen Welt II. Principat*, 21, 1, pp. 731-759; hrsg. von Hildegard Temporini und W. Haase, Berlin–New York: De Gruyter.

Savon, H. (2007): “Le De interpellatione Job et David dans la collection “Sources Chrétiennes”: problèmes et perspectives”, en Nauroy, G. (éd.) *Lire et éditer aujourd'hui Ambroise de Milan*, pp. 5-18. Berne, 2007: Peter Lang.

Siniscalco, P. (1984): *Sant'Ambrogio. Opere esegetiche II/I. Il paradiso terrestre, Caino e Abele*, Introd., trad., note e indici, Milano-Roma: Biblioteca Ambrosiana-Città Nuova Editrice.